

*Д. С. Кремезная, О. Ю. Макарова (г. Казань, Россия)
Казанский государственный медицинский университет*

О специфике работы медицинского переводчика

Статья посвящена проблеме перевода в сфере медицинской коммуникации. Авторы акцентируют внимание на вопросах, связанных с полисемией, омонимией, эпонимией и использованием аббревиатур. Приведены некоторые примеры языковых единиц, вызывающих затруднение у медицинских переводчиков. Авторы предлагают рекомендации, как избежать ошибок при переводе медицинского текста.

Ключевые слова: медицинский перевод, терминология, полисемия, омонимия, эпонимия, аббревиатуры

Прогресс человечества в медицине ставит перед обществом новые задачи, которые требуют высокого уровня профессиональных знаний и умений. В современном мире при наличии Интернета нельзя обойтись без сотрудничества и международного обмена опытом в сфере здравоохранения. Это обстоятельство предъявляет повышенные требования к переводчику медицинской литературы при его работе как с текстом, так и с аудиоинформацией по медицинской тематике во всех случаях профессиональных контактов с зарубежными коллегами.

Медицинский перевод – это особый вид деятельности, для выполнения которого требуется профессиональный переводчик, не просто в совершенстве владеющий английским языком, но и разбирающийся в специфической медицинской терминологии. Это в свою очередь требует от него соответствующего медицинского образования, определённой практики и научного кругозора, без чего не может быть гарантии правильного восприятия и перевода специальной информации, особенно в случае консультации с участием узких специалистов. Именно поэтому к переводу медицинской документации и к общению с зарубежными коллегами привлекаются только опытные переводчики, имеющие навыки в разговорном английском языке и знания в области диагностики, лечения, профилактики заболеваний, фармакологии, организации здравоохранения, так как смысл перевода имеет непосредственное отношение к жизни и здоровью человека. Медицинский перевод характеризуется такими особенностями, как специальные термины, неологизмы, различные латинские эпонимы и сокращения, медицинские аббревиатуры, полисемия, омонимия и т. д.

В данной статье рассматриваются некоторые особенности и трудности, вызываемые переводом документации, медицинских статей с английского языка на русский.

Переводчик должен уметь правильно подбирать лексику для разных групп людей, которым адресована переводимая им информация.

Так, например, если перевод будет предназначен для людей, не владеющих знаниями в области медицины, переводчик должен использовать только известную широкому кругу людей лексику, ему также следует избегать малоизвестных медицинских терминов и сокращений.

Наличие специализированных медицинских терминов и аббревиатур, латинских названий, эпонимов допускается в переводах, предназначенных для врачей. Таким образом, в научной сфере отдаётся предпочтение международному медицинскому лексикону, в том числе латинским названиям и выражениям.

На сегодняшний день всем хорошо известно, что специализированные словари не всегда успевают фиксировать и публиковать новые лексические единицы, поэтому переводчику не стоит пренебрегать доступной специализированной литературой и Интернетом.

Существуют сложности в употреблении эпонимов: в последние годы среди переводчиков-медиков укрепилось мнение, что эпонимические термины целесообразно заменять квалификативными, кроме наименований, давно и прочно вошедших в английскую медицинскую лексику, ведь эпонимы в большей мере отражают авторитет ученого, нежели процесс открытия.

Приведем несколько примеров эпонимов в английском языке:

- *Bell palsy* – паралич Белла,
- *the Circle of Willis* – Виллизиев круг.

При переводе текста переводчиком может осуществляться передача иностранной аббревиатуры, существующей в русском языке, аналогичной по смыслу, эквивалентной русской аббревиатуре. Примеры таких аббревиатур представлены ниже:

AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome, англ.) – СПИД (синдром приобретенного иммунодефицита);

FBC (full blood count) – ОАК (общий анализ крови);

ASHD (arteriosclerotic heart disease) – ИБС (ишемическая болезнь сердца).

Особую трудность для неопытного переводчика, несомненно, представляют аббревиатуры на английском языке и сокращения латинского происхождения, ведь алфавит английского языка базируется на латинском алфавите, из-за чего возникают проблемы в расшифровке аббревиатур при переводе.

де с английского языка, ведь в медицинской документации не всегда встречаются сноски с разъяснениями. Например, OD может расшифровываться как *oculus dexter* (правый глаз) среди врачей-окулистов, в иных случаях может обозначать «профессиональное заболевание» (*occupational disease*) или же «пациент с передозировкой лекарства» (*patients with overdose of some drugs*).

Полисемия тоже может вызвать проблемы и трудности при переводе текста. К примеру, М. Н. Чистюхина высказывает мнение, что полисемия в близкородственных областях «способна создавать трудности в процессе профессиональной коммуникации, особенно в научных исследованиях, проводимых на стыке нескольких областей знаний» [4]. Примером полисемии в английском языке может служить термин *hypotrophy*, который является многозначным и имеет следующие значения:

- 1) a degeneration in the functioning of an organ due to the loss of cells;
- 2) a condition in which growth occurs more extensively on the underside of a branch or other organ.

Стоит заметить, что многозначность терминов со временем приводит к возникновению омонимии, если смысловые значения единиц языка полностью утрачиваются. Это также может запутать переводчика при его работе с английским медицинским текстом. Приведем примеры межнаучных омонимов: *erosion* / *эрозия*, *anthrax* / *карбункул*.

Термин *erosion* / *эрозия* в области медицины имеет значение поверхностного дефекта кожи или слизистой оболочки, локализующегося в пределах эпителия, а в геологии означает разрушение земной поверхности текучими водами или льдом. *Anthrax* / *карбункул* в медицинской терминологии – это быстроразвивающееся гнойное воспаление кожи и подкожной клетчатки, а в ювелирном деле – название драгоценного камня красного цвета.

Подводя итог, отметим, что в настоящей статье были рассмотрены и выявлены далеко не все трудности, возникающие при переводе медицинских статей, а также документации, которая предназначена для пациентов или врачей, осуществляющих лечение. Столкнувшись с трудностями при переводе текста с медицинской терминологией, самое главное не растеряться и не дать дословный перевод предложенного текста, а передать точный смысл всех терминов, правильно подбирая необходимые и доступные слова, рассчитанные на определенную аудиторию.

Необходимо помнить, что на переводчика возлагается большая ответственность, ведь своим неправильным переводом он – так же, как и безответственный врач, – может навредить здоровью человека.

Литература

1. Гуменюк З. В. Особенности перевода медицинских текстов [Электронный ресурс]. URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2012/gumenyuk-dabagyan.html> (дата обращения: 02.06.2019).
2. Сакаева Л. Р., Базарова Л. В., Гилязева Э. М. Полисемия и омонимия в медицинской терминологии (на материале нозологических терминов английского и русского языков) [Электронный ресурс] // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2017. № 6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/polisemiya-i-omonimiya-v-meditsinskoj-terminologii-na-materiale-nozologicheskikh-terminov-angliyskogo-i-russkogo-yazykov> (дата обращения: 02.06.2019).
3. Глазырина Е. С. К вопросу об особенностях функционирования и перевода эпонимов в текстах медицинской тематики: лингводидактический аспект [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-osobennostyah-funktsionirovaniya-i-perevoda-eponimov-v-tekstah-meditsinskoj-tematiki-lingvodidakticheskiy-aspekt> (дата обращения: 02.06.2019).
4. Чистюхина С. Н. Межотраслевая полисемия в терминологической системе современного английского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. гуманитар. ун-т им. М. А. Шолохова. М., 2011. 179 с.

УДК 81'221.2

*Т. Г. Рахматулаева (г. Владикавказ, Россия)
Северо-Осетинский государственный университет им. К. Л. Хетагурова*

Публичные выступления политиков: некоторые невербальные характеристики

Статья посвящена анализу невербального дискурса политических и общественных деятелей при публичных выступлениях разного рода. Предметом исследования является поведение ораторов перед слушающей аудиторией и то, как они одеты. Предпринята попытка выявить роль проксемики для создания имиджа политического деятеля.

Ключевые слова: политический дискурс, невербальное поведение, публичное выступление, проксемика, Интернет

Публичные выступления политических и общественных деятелей, как правило, принято относить к политическому дискурсу. Несмотря на то что